

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ledwie od nich nieco odeszłam, znalazłam tego, którego kocha moja dusza. Uchwyciłam się go – i nie puszczę, póki nie wprowadzę go do domu mojej matki, do pokoju tej, która mnie poczęła.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ledwie od nich odeszłam, sama go znalazłam. Chwyciłam go — i nie puszczę. Wprowadzę go do domu mej matki, do pokoju mojej rodzicielki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ledwie od nich odeszłam, zaraz znalazłam tego, którego miłuje moja dusza. Uchwyciłam go i nie puszczę, aż go wprowadzę do domu mojej matki, do pokoju mojej rodzicielki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdym maluczko odeszła od nich, zarazem znalazła tego, którego miłuje dusza moja. Uchwyciłam się go, a nie puszczę go, aż go wprowadzę do domu matki mojej, i do pokoju rodzicielki mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Maluczko odszedzszy od nich, znalazłam tego, którego miłuje dusza moja: pojmałam go i nie puszczę go, aż go wprowadzę do domu matki mojej i do komory rodzicielki mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaledwie ich minęłam, znalazłam umiłowanego mej duszy, pochwyciłam go i nie puszczę, aż go wprowadzę do domu mej matki, do komnaty mej rodzicielki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ledwo odeszłam nieco od nich, znalazłam tego, którego kocha moja dusza. Uchwyciłam go i nie puszczę, aż go wprowadzę do domu mojej matki i do pokoju mojej rodzicielki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaledwie odeszłam od nich, znalazłam miłość mojej duszy. Chwyciłam go i nie puszczę, aż zaprowadzę go do domu mojej matki, do miejsca mego poczęcia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaledwie odeszłam od nich, znalazłam tego, którego kocha serce moje. Chwyciłam go za rękę i nie wypuszczę, aż zaprowadzę go do domu mej matki, do sypialni tej, która mnie poczęła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaledwie od nich odeszłam, odnalazłam tego, którego miłuje moja dusza. Objęłam go i nie puszczę, (dopóki nie wprowadzę go do domu mej matki, do mieszkania tej, która mnie urodziła).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як коротко від коли я від них відійшла, аж доки я не знайшла того, кого полюбила моя душа. Я його схопила і не оставила його, аж доки його не ввела до дому моєї матері і до покою тієї, що мене зачала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zaledwie ich minęłam znalazłam tego, którego umiłowała moja dusza. Uchwyciłam się go i nie puszczę, aż go nie zaprowadzę do domu mojej matki, do komnaty mojej

¹⁾ Być może dla omówienia planów małżeńskich (<x>10 24:28</x>; <x>80 1:8</x>), a być może by spełnić pragnienie poczęcia w miejscu własnego poczęcia (<x>260 8:5</x>).

			rodzicielki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ledwie od nich odeszłam, znalazłam tego, którego umiłowała moja dusza. Uchwyciłam się go i nie puszcę, dopóki go nie wprowadzę do domu mojej matki i do wewnętrznej izby tej, która mnie nosiła w łonie.